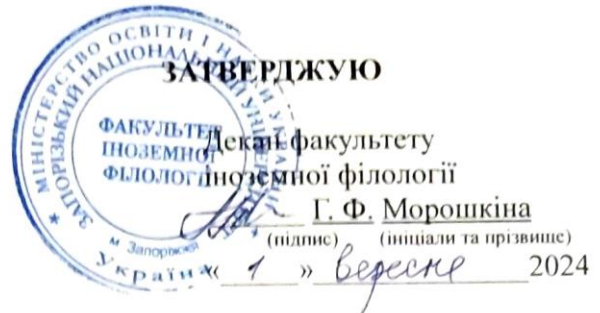


ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(АНГЛІЙСЬКОЇ)**

підготовки бакалавра
денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма Переклад (англійський)
спеціалізації / предметної спеціальності 035.041 «Германські мови та
літератури (переклад включно), перша -англійська»
спеціальності 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

ВИКЛАДАЧ:

Надточій Н. О., к. п. н., доцент, завідувач кафедри англійської філології і лінгводидактики;

Клименко О. Л., к. ф. н., професор, професор кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови.

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови

Протокол № 1 від “31” серпня 2024 р.
Завідувач кафедри теорії та практики з
англійської мови

 С. П. Запольських

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми

 С. П. Запольських

2024 рік

Зв'язок з викладачем:

E-mail: nadnathaly@gmail.com

Сезн ЗНУ повідомлення: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1631>

Телефон: 063-187-64-21

Інші засоби зв'язку: *Viber, Telegram*

Кафедра: англійської філології та лінгводидактики (2 корпус ЗНУ, ауд. 324)

1. Опис навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови (англійської)» є отримання теоретичних знань та вдосконалення практичних вмінь у галузі технічного перекладу. Основними завданнями вивчення дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови (англійської)» є: розвиток навичок перекладу науково-технічних матеріалів; розширення лексичних знань в галузі науково-технічної тематики; вдосконалення навичок та вмінь усного послідовного перекладу технічних матеріалів в різних видах мовленнєвої діяльності рідною та іноземною мовами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основи письмового перекладу технічних текстів; - специфіку усного перекладу науково-технічних текстів;
- особливості усного професійно-орієнтованого перекладу; вміти:
- користатися фаховими словниками різних типів;
- володіти навичками двостороннього усного й письмового професійноорієнтованого перекладу;
- здійснювати перекладацьку інтерпретацію іншомовного тексту.

Курс «Практика перекладу з першої іноземної мови (англійської)» є генетично пов'язаним з широким спектром загальнофілологічних дисциплін (лексикологія, граматики, стилістика, лінгвокраїнознавство), дисциплін спеціалізації (порівняльна лексикологія, порівняльна граматики, порівняльна стилістика, теорія перекладу, жанрові теорії перекладу, переклад фахових терміносистем, тощо), а також, загальноосвітніх дисциплін (історія, культурологія, соціологія).

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
Статус дисципліни	Обов'язкова	
Семестр	7 -й	7-й
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість годин	90	
Практичні заняття	32 год.	8 год.
Самостійна робота	58 год.	82 год.
Консультації	<i>Дистанційно у ZOOM; код конференції 514 348 4136 пароль 12345</i>	
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=1631	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
<p><i>Програмні компетентності:</i></p> <p>ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>СК 1. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм (англійської та української мов), обирати мовні засоби відповідно до стилю й типу тексту.</p> <p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>СК 9 Здатність до здійснення перекладацької діяльності на підприємствах міста.</p> <p>СК 10 Здатність кваліфіковано й коректно з точки зору теорії перекладу застосовувати іншомовні компетенції у різних сферах професійної діяльності.</p> <p><i>Програмні результати навчання:</i></p> <p>ПРН 1 Знати теоретичні основи перекладознавства.</p> <p>ПРН 8 Володіти основними трансформаціями та прийомами перекладу.</p> <p>ПРН 10 Знати основні принципи лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>	<p>Методи:</p> <p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Контрольні заходи: теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем.</p> <p>Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи: захист розмовних проектів; індивідуальне завдання (ІЗ); залік.</p>

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Aircraft industry

Aviation- highway to the future. Zaporozhye Machine-Building Design Bureau PROGRESS STATE. BMW-RollsRoyce leaflet. Worldwide Service. Aircraft elements. BMW-RollsRoyce leaflet. Market Prospects. Jet aircraft. Turbo-Jet Engine. Propeller Engine. Internal-Combustion Engine. Air-Breathing Jet Engines. Ramjet Engine. Motor Sich JSC as a reliable partner How Business. Aviation Needs to Prepare for NextGen

Змістовий модуль 2. Helicopter production. Advertisement.

Helicopter overhaul manual. Type procedures of repairing doors, blisters, emergency exit hatches, skin and main frame of fuselage. Contracts and business correspondence in aircraft industry. Contractor guarantees. Contract for overhaul. Business Correspondence on Aircraft Engines.

Змістовий модуль 3. Automobile industry

Anatomy of Automobile. Automobile parts. Automobile Enigne. World Of TwoStroke Engines. Automobile Safety. The Smart. New projects of the Zaporizhia Automobile Building Plant. Lanos with ACTECO engine. Lanos with LPG kit. Alumonoum in car-making. Brand DNA. Airbags. GDI Engines. Instrumental panel.

Змістовий модуль 4. Technical and business correspondence

Contracts and business correspondence in automobile industry. Contract for rendering engineering services. Contracts for overhaul. Business consultant agreement. Consultation services. Business correspondence. RollsRoyce-ZAZ cooperation.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
Практичне заняття 1-4	Aircraft industry Aviation- highway to the future. Zaporozhye Machine-Building Design Bureau PROGRESS STATE. BMW-RollsRoyce leaflet. Worldwide Service. Aircraft elements. BMW-RollsRoyce leaflet. Market Prospects. Jet aircraft. Turbo-Jet Engine. Propeller Engine. Internal-Combustion Engine. Air-Breathing Jet Engines. Ramjet Engine. Motor Sich JSC as a reliable partner How Business. Aviation Needs to Prepare for NextGen	8	2	2 рази на тиждень/ тиждень 1-2
Самостійна робота	Виконання письмових та усних вправ. Повторення матеріалу. Підготовка до занять.	14,5	20,5	
Практичне заняття 5-8	Helicopter production. Advertisement. Helicopter overhaul manual. Type procedures of repairing doors, blisters, emergency exit hatches, skin and main frame of fuselage. Contracts and business correspondence in aircraft industry. Contractor guarantees. Contract for overhaul. Business Correspondence on Aircraft Engines.	8	2	2 рази на тиждень/ тиждень 3-4
Самостійна робота	Виконання письмових та усних вправ. Повторення матеріалу. Підготовка до занять.	14,5	20,5	
Практичне заняття 9-12	Automobile industry Anatomy of Automobile. Automobile parts. Automobile Enigne. World Of TwoStroke Engines. Automobile Safety. The Smart. New projects of the Zaporizhia Automobile Building Plant. Lanos with	8	2	2 рази на тиждень/ тиждень 5-6

	ACTECO engine. Lanos with LPG kit. Alumonoum in car-making. Brand DNA. Airbags. GDI Engines. Instrumental panel.			
Самостійна робота	Виконання письмових та усних вправ. Повторення матеріалу. Підготовка до занять.	14,5	20,5	
Практичне заняття 13-16	Technical and business correspondence Contracts and business correspondence in automobile industry. Contract for rendering engineering services. Contracts for overhaul. Business consultant agreement. Consultation services. Business correspondence. Production of cars in Ukraine. Concept cars.	8	2	<i>2 рази на тиждень/ тиждень 7-8</i>
Самостійна робота	Виконання письмових та усних вправ. Повторення матеріалу. Підготовка до занять.	14,5	20,5	
Всього:		90	90	

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
Поточний контроль				
Змістовий модуль 1	Теоретичний	Зробити аналіз перекладацьких рішень при перекладі тексту	Правильність, релевантність, повнота аналізу.	5
	Практичний	Зробити письмовий переклад тексту. Виконати вправи на самостійний переклад	Правильність, релевантність, повнота виконання письмового перекладу та вправ.	5
	Комплексний	Контрольна робота	Загальна кількість питань – 10. Кожне питання оцінюється в 0,5 балів.	5
Змістовий модуль 2	Теоретичний	Зробити аналіз перекладацьких рішень при перекладі тексту	Правильність, релевантність, повнота аналізу.	5
	Практичний	Зробити письмовий переклад тексту. Виконати вправи на самостійний переклад	Правильність, релевантність, повнота виконання письмового перекладу та вправ.	5
	Комплексний	Контрольна робота	Загальна кількість питань – 10. Кожне питання оцінюється в 0,5 балів.	5
Змістовий модуль 3	Теоретичний	Зробити аналіз перекладацьких рішень при перекладі тексту	Правильність, релевантність, повнота аналізу.	5
	Практичний	Зробити письмовий переклад тексту. Виконати вправи на самостійний переклад	Правильність, релевантність, повнота виконання письмового перекладу та вправ.	5
	Комплексний	Контрольна робота	Загальна кількість питань – 10. Кожне питання оцінюється в 0,5 балів.	5
Змістовий модуль 4	Теоретичний	Зробити аналіз перекладацьких рішень	Правильність, релевантність, повнота аналізу.	5

		при перекладі тексту		
	Практичний	Зробити письмовий переклад тексту. Виконати вправи на самостійний переклад	Правильність, релевантність, повнота виконання письмового перекладу та вправ.	5
	Комплексний	Контрольна робота	Загальна кількість питань – 10. Кожне питання оцінюється в 0,5 балів.	5
Усього за поточний контроль - 20				60
Підсумковий контроль				
Екзамен	Підсумковий тест	У визначений день виконайте підсумковий тест у CE3H Moodle ЗНУ	Правильність обраних відповідників	20
	Індивідуальне завдання	<ul style="list-style-type: none"> – написати скрипт відео – написати переклад відео – скласти глосарій термінів, 	Критерієм засвоєння перекладацьких умінь є адекватний переклад запропонованих текстів. Незадовільна оцінка виставляється, коли студент не володіє основними перекладацькими операціями та при перекладі робить помилки змістовного характеру	20
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)		
E	60 – 69 (достатньо)	3 (задовільно)	
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Клименко О.Л., Чирвоний О.С. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» професійного спрямування «Переклад (англійська мова)». Запоріжжя: ЗНУ, 2014. 96 с.
2. Клименко О. Л., Чирвоний О. С. Практика перекладу: Технічний переклад. Навчальний посібник для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» професійного спрямування «Переклад (англійська мова)». Запоріжжя: ЗНУ, 2015. 71 с.
3. Byrne J. Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. University of Sheffield, 2006. 280 p.
4. Emery H., Roberts A. Aviation English. Macmillan Education, Oxford, 2008. 201p.

5. Glendinning E. H. Oxford English for Careers: Technology. Oxford University Press, 2020. 156p.
6. Glendinning E. H., Glendinning N. Oxford English for Electrical and Mechanical Engineering. Oxford University Press, 2021. 190p.
7. Kavanagh M. Oxford Business English. English for the Automobile Industry. Oxford University Press, 2021. 196 p.
8. Kozlova G.A., Kozlova A.M. Aviation English: Language proficiency test. Preparation course, 2018. 209 p.
9. Lambert V., Murray E. English for Work. Everyday Technical English, Longman, 2009. 332 p.
10. Samuelsson-Brown G.. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters, 2004. 187 p.

Інформаційні ресурси:

1. Computer Slang Dictionary. URL: <http://www.fm.dp.ua/mainr.htm>
2. McFedries, Paul. The Word Spy. URL: [http:// www.wordspy.com](http://www.wordspy.com)
3. Merriam Webster's Online Dictionary. URL: [>](http://www3.merriam-webster.com)
4. NetLingo.com Dictionary of Internet terms: Online Definitions & Text Messaging. URL: www.netlingo.com
5. Newspaper archives and newspaper articles at HighBeam Research. URL: <http://www.highbeam.com>
6. Numa Web Dictionary of Derivatives Acronyms. URL: <http://www.numa.com/ref/acronym.htm>
7. Quinion, Michael. World Wide Words. URL: <http://www.worldwidewords.org>
8. Raymond, Eric. The Jargon File. URL: <http://www.tuxedo.org/~esr/jargon/jargon.html>
9. Smart Computing Dictionary. URL: <https://www.smartcomputing.com/editorial/dictionary/index.asp?page=dictionary&guid=D8C1E9F4A1AA4367BA2878C85CCADB43>
10. The Urban Dictionary: Define Your World, URL: www.theurbandictionary.com

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

«Англійська мова» передбачає постійну практику мовлення з послідовним нарощування лексичного запасу та навичок спілкування. Набуття навичок інтерпретації тексту також має послідовний характер. Інтерактивний характер аудиторних занять унеможливорює їх пропуски. **Відвідування усіх занять є обов'язковим.**

Студенти, які не в змозі бути на занятті, повинні:

- попередити викладача заздалегідь (якщо це плановий пропуск за заявою);
- надати документи, які б підтверджували обставини пропуску, і узгодити з викладачем графік відпрацювання заборгованостей;

У який спосіб і у які терміни здійснюється відпрацювання пропущених занять?

- Відпрацювання пропущеного матеріалу здійснюється усно та письмово (в залежності від того, що саме пропущено).
- Графік відпрацювання підлягає обов'язковому узгодженню з викладачем.
- Матеріал відпрацьовується особисто (співбесіда).

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Під час занять користуватися мобільними телефонами, ноутбуками, планшетами та іншими персональними гаджетами можна тільки і виключно в навчальних цілях.

Всі гаджети та телефони повинні бути переведені в режим «без звуку».

Під час виконання контрольних заходів користування електронними засобами заборонено.

У разі порушення цих правил, результати будуть анульовані.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle. Комунікація відбувається також через Viber та Zoom.

Важливі повідомлення загального характеру розміщуються викладачем на форумі курсу в Moodle або ж в групі Viber, Telegram. Там же можна розміщувати персональні запити.

Комунікація в умовах дистанційної роботи

Заходити до онлайн конференції потрібно під своїми справжніми власними іменами.

Під час заняття камера і мікрофон повинні бути ввімкнуті..

Під час занять онлайн необхідно дотримуватися етикету спілкування та дрес-коду.

Політика академічної доброчесності

Які заходи перевірки на плагіат будуть вжиті викладачем? Які санкції будуть застосовані до студентів, що вдалися до списування, плагіату чи інших проявів недоброчесної поведінки? Надати посилання на приклади оформлення цитувань, посилань на авторів фото, ілюстрацій тощо.

При виконанні будь-якого завдання ви повинні дотримуватися Статті 42 «Академічна доброчесність» Закону України «Про Освіту» (URL: <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/2145-19/page3>), а також Кодексу академічної доброчесності ЗНУ (URL: https://www.znu.edu.ua/docs/kodeks_akadem_chnoyi_dobrochesnost_.pdf).

Це означає неприпустимість плагіату у письмових та усних роботах, які ви будете виконувати. Для перевірки робіт на наявність плагіату викладачі використовують спеціальні програмні продукти.

Більш детально про всі вияви плагіату можна прочитати в «Методичних рекомендаціях для закладів вищої освіти з підтримки принципів академічної доброчесності» за посиланням URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/2018/10/25/recomendatsii.pdf>

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yeds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними

домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ):
<http://sites.znu.edu.ua/confucius>